

الثانى تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى^{٤)}

و أما اصطلاحاً فهي استبدال مادة نصية فى لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة

نصية مكافئة لها فى لغة أخرى (اللغة المستهدفة)^{٥)}

ورأى ميلدير د ل لارسون (Mildred L Larson) بقوله^{٦)}:

Penerjemahan merupakan pengalihan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Pengalihan ini dilakukan dari bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa ke dua melalui struktur semantis

الترجمة استبدال المعنى من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها يقام هذا الإستبدال من شكل اللغة الأولى إلى شكل اللغة الثانية بوسيلة التركيب الدلالى

وقال أ ويديامرتايا (A Widyamartaya)^{٧)}:

Menerjemahkan ialah memindahkan suatu amanat dari bahasa sumber ke dalam bahasa penerima (sasaran) dengan pertama-tama mengungkapkan maknanya dan kedua mengungkapkan gaya bahasanya

^{٤)} محمد حسين الذهبى. لتفسير والمفسرون ص ٢٣

^{٥)} جي سي كاتفورد. نظرية لغوية للترجمة ص ٤٣

^{٦)} Mildred L Larson *Penerjemahan Berdasar Makna* ص ٣

^{٧)} A. Widyamartaya *Seni menerjemahkan* ص ١١

Iman من العربية إيمان

Taqwa من العربية تقوى

Syukur من العربية شكر وما إلى ذلك



الفصل الثالث

أنواع الترجمة

اختلف الباحثون في تقسيم الترجمة وهذا راجع إلى الظروف والأحوال التي تحيط بالمرجم أثناء الترجمة وإلى الحاجات المختلفة التي تدفع إلى القيام بها وبجانب اختلاف وجهات النظر فيها.

تنقسم الترجمة إلى أربعة أقسام وهي :

القسم الأول

تنقسم الترجمة إلى نوعين نظراً من حيث الشكل والمعنى هما الترجمة

الحرفية والترجمة المعنوية كما قال Mildred L Larson :

Setiap teks mempunyai bentuk dan makna oleh karena itu penerjemahan dibagi menjadi dua jenis , satu berdasarkan bentuk dan yang lainnya berdasarkan makna. Penerjemahan yang berdasarkan bentuk mengikuti bentuk bahasa sumber dan dikenal dengan Penerjemahan Harfiah. Penerjemahan yang berdasarkan makna berusaha

menyampaikan makna teks bahasa sumber dengan bentuk bahasa sasaran yang wajar . penerjemahan semacam ini disebut penerjemahan Idiomatis^{٩)}

" كل نص له شكل و معنى ولذلك تنقسم الترجمة إلى نوعين فالأول تأسس على شكل والآخر تأسس على معنى .

فالترجمة التي قامت على أساس الشكل تكون تابعا بشكل اللغة الأصلية وتعرف بترجمة حرفية . والترجمة التي قامت على أساس المعنى تكون معبرة النص الأصلي بشكل اللغة المستهدفة بالطبع أو على نهج المؤلف والترجمة على هذا النوع يسمى ترجمة معنوية.

وبعبارة أخرى إن الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة الموافقة في النظم والترتيب والمحاظة على جميع معاني الأصلي المترجم . وأما الترجمة المعنوية فهي شرح الكلام و بيان معناه بلغة أخرى بدون مراعاة لنظم الأصل وترتيبه وبدون المحافظة على جميع معانيه المرادة منه^{١٠)}

القسم الثاني

وبناء على الطريقة تنقسم الترجمة إلى قسمين :^{١١)}

^{٩)} *Penerjemahan Berdasar Makna*. Mildred L Larson ص ١٦

^{١٠)} محمد حسين الذهبي التفسير والمفسرون ص ٢٤

^{١١)} مصطلح موفور. *Belajar Menterjemah* ص ٤

فالترجمة ليست علما أكيدا وليست فنا خالصا بل هي فن تطبيقي أى حرفة تحتاج

إلى الكثير من الممارسة والتدريب و الصبر^{١٤}



^{١٤} عز الدين محمد نجيب أسس الترجمة ص ١٠